

南京理工大学

2020 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 858

科目名称: 日语翻译

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I 日中翻訳

一、次の連語、ことわざを中国語に訳しなさい。(1×5=5)

1. 迷惑をかける
2. 息を呑む
3. 肩を持つ
4. 亀の甲より年の功
5. 弘法も筆の誤り

二、次の日本語の文を中国語に訳しなさい。(5×6=30)

1. 今まで物理学校で毎日先生先生と呼びつけていたが、先生と呼ぶのと、呼ばれるのは雲泥の差だ。何だか足の裏がむずむずする。
2. 「水が流れてくれば、自ずと用水路も開かれる」のことわざ通り、その民間貿易が文字通り呼び水となってついに 1972 年 9 月に国交正常化を迎えたわけですね。
3. 兄は、刀に手をかけんばかりの剣幕である。諭吉は、すぐに手をつけて謝ったが、心の中では不満でたまらなかった。「殿様の頭を踏んだわけでもないのに」と
4. あたし、いま、はっきりわかったわ、あなたと、あたしは、他人なのね。いいえ、むかしから他人なのよ。心の住んでいる世界が、千里も万里も、離れていたのよ。
5. 日本語を母国語としない人たちのあいだで交わされる日本語の会話は、我々の耳にはときには、極めて異様な言語として響くかもしれない。あるいは、外国人の書いた日本語は、我々の目には、まことに不完全なものとうつつるかもしれない。
6. 極端に言えば、相手に負担をかけることについては、ヒントとしての表現で相手の意志による行動を求め、期待し、時にはそれを通じて、ことばで全部を言い表さなくても分かってもらえるという喜びを味わう、そのような傾向を生みだしているのである。

三、次の日本語の文章を中国語に訳しなさい。(20×2=40)

文章 1

お相撲さんの結婚相手は、戦前と戦後では、がらりと様変わりしている。戦前は力士のおかみさんといえば、花柳界出の人か、相撲関係がほとんどであった。なんとといっても相撲は男の世界。人気商売の力士の家庭は、単に貞淑な妻だけでは務まらなかったからである。

大正から昭和にかけての横綱の例を見ても、二十代の宮城山、三一代の常ノ花、三二代の玉錦と、いずれも、水商売と関係のある人ばかりである。

こうした風潮に逆らい、断固として自分の意思を貫き、素人の娘さんを伴侶にしたのは、六九連勝を達成した双葉山だった。双葉山は師匠に当たる立浪親方の娘さんとの結婚話もあったが、関西の素封家(大財主)のお嬢さんを選び、当時の新聞にも「正体見たり」「花婿双葉」に続いて「大阪の女性と婚約、式は五月」と大々的に報道されている。

双葉山は昭和十四年の四月二十九日に飯田橋の大神宮で結婚式をあげたが、世間が驚いたのはなによりも、相手が素人の娘さんだったことだった。

文章 2

双方は、冷戦終了後、世界が新たな国際秩序形成に向けて大きな変化を遂げつつある中で、経済の一層のグローバル化に伴い、相互依存関係は深化し、また安全保障に関する対話と協力も絶えず進展しているとの認識で一致した。平和と発展は依然として人類社会が直面する主要な課題である。公正で合理的な国際政治・経済の新たな秩序を構築し、21世紀における一層揺るぎのない平和な国際環境を追求することは、国際社会共通の願いである。

双方は、主権及び領土保全の相互尊重、相互不可侵、内政に対する相互不干渉、平等及び互惠、平和共存の諸原則並びに国際連合憲章の原則が、国家間の関係を処理する基本原則であることを確認した。

双方は、国際連合が世界の平和を守り、世界の経済及び社会の発展を促していく上で払っている努力を積極的に評価し、国際連合が国際新秩序を構築し維持する上で重要な役割を果たすべきであると考えている。双方は、国際連合が、その活動及び政策決定プロセスにおいて全加盟国の共通の願望と全体の意思をよりよく体现するために、安全保障理事会を含めた改革を行うことに賛成する。

II 中日翻訳

一、次の連語・ことわざを日本語に訳しなさい。(1×5=5)

1. 有用
2. 被免职
3. 胆小, 软弱
4. 可爱的孩子, 要打发出去经历磨练
5. 下定决心, 不怕牺牲; 豁出去了

二、次の中国語の文を日本語に訳しなさい。(6×5=30)

1. 实际上即便生活在日本, 日本人不守约的情况也是屡见不鲜。这时, 同为日本人却不会像在东南亚遭遇违约时那样发火, 瞧不起对方。
2. 人为什么要从事志愿活动呢? 是因为志愿活动是一种“自己与他人的联系”, 如今这种“联系”其规模无论是在广度上还是在复杂性上都越来越明显了。
3. 如今在日本, 把岩手县松川和大分县大岳两家发电厂的发电加在一起, 总量也不过为 3 万千瓦(キロワット)左右。政府计划到 2000 年提升到 5 千万千瓦。一旦上述目标实现, 则可节省约 1 亿千升石油。

4. 文化原本扎根于自然环境，社会，经济等各个领域，当期中任一部分发生变化时，事必会影响到文化的整体，而且，作为有机整体的文化一旦开始发生变化便无法返回原点，换言之，与异文化的接触使一种文化上的环境问题。

5. 男性与女性在体形，体力，思维等方面迥然不同，并且女性还要生育。因而男性应当保护在体形与体力上略逊一筹的女性。如此一来就形成了男性必须走向社会去工作赚钱的观点。同时，女性被认为适合于家庭。

三、次の中国語の文章を日本語に訳しなさい。(20×2=40)

文章 1

如果回顾一下每一天的行为，随处可见上班的人和学生在高峰时间为了不被落下来，就算推开别人也要拼命挤上令人窒息的车或公交车。在大都市里，上下班的人必须花上单程约一个半小时，往返三小时的时间在拥挤不堪的车上一路站到底。当听到上班的路上单程要换成3次，花2小时的时间，甚至有外国人说：“这不是上班，而是旅行。”现在日本人口大约有一半集中在三大都市圈内。与此相反，小地方却困于人口过疏。但即使是小地方城市，也因公共交通的欠缺，导致跑业务和上下班的私家车的拥堵变得日常化，因办公楼，店铺没有车库，路边停车使得道路愈发拥堵。而对于上班的人来说，面临的不仅有痛苦的往返时间，还有已经日常化了的加班。(中略)日本的企业战士，若没有照顾他们的妻子是无法继续工作的。他们忍痛舍弃了与家人的团聚和文娱活动，家对他们来说只是一个睡觉的地方。

文章 2

当地时间11月13日，金砖国家工商论坛闭幕式在巴西利亚举行。国家主席习近平出席并发表讲话。

习近平指出，一段时间来，世界形势又发生许多新变化，既充满机遇，也有不少挑战。新一轮科技革命和产业变革动能逐渐释放，为生产力进步和经济社会发展开辟了新天地。同时，贸易保护主义，霸凌主义逆流而动，冲击国际贸易和投资，加剧世界经济下行压力。企业有信心，市场就有活动，希望工商界朋友们抓住机遇，应对挑战，继续发挥各自优势，踊跃参与和推动金砖国家经济合作，积极在金砖国家投资兴业，为促进增长，创造就业作出实实在在的贡献。

习近平指出，金砖国家新工业革命伙伴关系是下阶段金砖经济合作的一个重要抓手。要敢于先行先试，将企业合作同新工业革命伙伴关系结合起来，争取在创新，数字经济，绿色经济等领域拿出更多亮眼成果，助力五国经济实现高质量发展。

习近平强调，中国的发展是世界的机遇，面向未来，中国扩大对外开放的决心没有变，中国经济长期向好趋势没有变。我们将进一步开放市场，扩大进口，不断改善营商环境，为企业创造更好的发展条件。共建“一带一路”已经进入高质量发展新阶段，希望企业家们抓住机遇积极参与，获得更多合作成果。